

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	EUSKADI
Municipio	KUARTANGO
Dirección	Calle Uribarri, 9, 01439 Uribarri Kuartango, Araba
Edificio	Iglesia de San Quirico y Santa Julita ~ San Kiriko eta Santa Julitaren Eliza (Uribarri Kuartango)

Campanas actuales

Nombre	Campana pequeña ~ Kanpai txikia (1)
Localización	Campanario ~ Kanpandorra.
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 72.8 Borde 7.5 Altura del bronce 60.5 Peso aproximado (en kilos)223 kg
Fundidor	MÚRUA, HIJOS DE
Año fundición	1913
Descripción	<p>La campana tiene asas simples y varios elementos vegetales en el hombro. En el tercio hay una inscripción entre cuatro cordones donde se lee la advocación epigráfica y el año de fundición: “IHS MARIA ORA PRO NOBIS ANO 1913”. La inscripción, escrita en latín, nombrando a Jesús como “IHS” en griego, se podría corregir de la siguiente manera: “IHS ET MARIA ORATE PRO NOBIS ANNO I9I3”, que su traducción al castellano sería: “JESUS Y MARIA ROGAD POR NOSOTROS AÑO 1913”. Bajo la inscripción hay una cenefa vegetal. En el medio a las 00 aparece el sello del fabricante en forma de escudo coronado indicando la patente: “HIJOS DE MURUA REAL PATENTE DE INVENCION VITORIA”, mientras que a las 06 vemos un crucifijo, por debajo hay varios elementos vegetales. Por último, el medio pie hay varios elementos vegetales y cuatro cordones equidistantes.</p> <p>Kanpaiak helduleku sinpleak ditu eta hainbat landare-motibo sorbaldan. Goiko herenean, lau korden artean inskripzio bat dago, dedikazio epigrafikoa eta galdaketa-urtea dituena: “IHS MARIA ORA PRO NOBIS ANO 1913”. Latinez idatzitako inskripzioa, Jesusi grezieraz “IHS” izena ematen ziona, honela zuzendu liteke: “IHS ET MARIA ORATE PRO NOBIS ANNO 1913”, hau da, euskeraz honela itzultzen dena: “JESUSEK ETA MARIAK GURETZAT OTOITZ EGITEN DUTE 1913. URTEA”. Inskripzioaren azpian landare-ertz bat dago. Erdian, 00 zenbakian, fabrikatzailearen zigilua agertzen da, koroatutako ezkutu baten moduan, patentea adierazten duena: “HIJOS DE MURUA REAL PATENTE DE INVENCION VITORIA” (Vitoriako Muruaren Semeen Asmakizun Errealaren Patentea), eta 06 zenbakian gurutze bat ikusten dugu, eta azpian hainbat landare-elementu daude. Azkenik, oinaren erdialdean lau soka distantzia berera daude.</p>
Fotos	18
Toques	<p>No sabemos si se sigue tocando actualmente. La campana puede repicar mediante una cadena atada al badajo, pero no puede girar.</p> <p>Ez dakigu gaur egun ere jotzen den. Kanpaia klapetari lotutako kate baten bidez jo daiteke, baina ezin da biratu.</p>

Conservación, mantenimiento	<p>Bueno. La campana está en el hueco derecho de la espadaña. Cuenta con un yugo de madera con ejes acodados, parecido a los yugos vasco-riojanos “de orejas”; en un lado del yugo hay una vara cilíndrica, que inmoviliza la campana. También la misma tiene un badajo de madera y una cadena para repicar.</p> <p>Ados. Kanpaia kanpai-hormaren eskuineko irekiduran dago. Zurezko uztarri bat du, ardatz kurbatuak dituena, eusko-errioxar “belarri” uztarrien antzekoa; uztarriaren alde batean kanpaia geldiarazten duen haga zilindriko bat dago. Zurezko klaustro bat eta jotzeko kate bat ere baditu.</p>
Protección	
Propuestas	<p>Para conservar de manera excelente los valores culturales existentes de la campana, proponemos que pueda volver a voltear, retirando las inmovilizaciones e instalar otras que no impidan el movimiento, todo ello si se toman a cabo en próximas iniciativas.</p> <p>Kanpaiaren balio kulturalak modu bikain batean gordetzeko, berriro astintzea proposatzen dugu, immobilizazioak kenduz eta mugimendua oztopatzen ez duten beste batzuk jarritz, etorkizuneko ekimenetan horiek guztiak egiten badira.</p>
Autores de la documentación	HERNANDO CHICO, Ulises
Fecha	06-04-2026

Nombre	Campana grande ~ Kanpai handia (2)
Localización	Campanario ~ Kanpandorra.
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 90.2 Borde 7 Altura del bronce 68.2 Peso aproximado (en kilos)425 kg
Fundidor	
Año fundición	1450ca

Descripción	<p>La campana tiene asas compuestas. En el tercio hay una inscripción latina en minúscula gótica, entre cuatro cordones que dice así: “mentem ? santam ? epontanean ? onoren ? deo ? parte ? liberationen ?”. Su correcta interpretación quedaría como: “mentem ? sanctam ? spontameam ? honorem ? deo ? et ? patria ? liberationem”. Su traducción al castellano podría traducirse como: “De manera piadosa, y voluntariamente sueño en honor de Dios y para liberar mi patria.”. La expresión está presente en campanas altamente antiguas, desde el siglo XIII hasta principios del XVI yendo muy lejos. En el medio, vemos una especie de cenefa de puntos, que bajo ella aparecen cuatro cruces de calvario potenciadas, repartidas en los cuatro puntos principales (00, 03, 06 y 09). En el medio pie hay tres cordones equidistantes, borrados en algunas zonas. Por último, en el pie hay dos cordones.</p> <p>Kanpaiak helduleku konposatuak ditu. Heldulekuan, latinezko inskripzio bat dago gotiko minuskulaz, lau korden artean, hau dioena: “mentem ? santam ? epontanean ? onoren ? deo ? parte ? liberationen ?”. Bere interpretazio zuzena hau izango litzateke: “mentem ? sanctam ? spontameam ? honorem ? deo ? et ? patria ? liberationem”. Hauxe izan liteke bere euskarara itzultzea: “Jainkoaren ohorez eta nire aberria askatzeaz amesten dut jainkozale eta borondatez.”. Diseinu hau XIII. mendetik XVI. mendearen hasierara bitarteko kanpai oso zaharretan aurkitzen da. Erdian, puntuzko ertz moduko bat ikusten dugu, eta azpian lau Kalbarioko gurutze sendo agertzen dira, lau puntu nagusietan banatuta (00, 03, 06 eta 09). Oinarrian, hiru korda daude distantzia berera, zenbait gunetan kolore deskolorekoak. Azkenik, behealdean, bi korda daude.</p>
Fotos	24
Toques	<p>No sabemos si se sigue tocando actualmente. La campana puede repicar mediante una cadena atada al badajo, pero no puede girar.</p> <p>Ez dakigu gaur egun ere jotzen den. Kanpaia klapetari lotutako kate baten bidez jo daiteke, baina ezin da biratu.</p>
Conservación, mantenimiento	<p>Bueno. La campana está en el hueco izquierdo de la espadaña. Cuenta con un yugo de madera con ejes acodados, parecido a los yugos vasco-riojanos “de orejas”; en un lado del yugo hay una vara cilíndrica, que inmoviliza la campana. También la misma tiene un badajo de madera y una cadena para repicar.</p> <p>Ados. Kanpaia kanpandorrearen ezkerreko irekiduran dago. Zurezko uztarri bat du, ardatz kurbatuak dituena, eusko-errioxar “belarri” uztarrien antzekoa; uztarriaren alde batean kanpaia geldiarazten duen haga zilindriko bat dago. Zurezko klaustro bat eta jotzeko kate bat ere baditu.</p>
Protección	
Propuestas	<p>Para conservar de manera excelente los valores culturales existentes de la campana, proponemos que pueda volver a voltear, retirando las inmovilizaciones e instalar otras que no impidan el movimiento, todo ello si se toman a cabo en próximas iniciativas.</p> <p>Kanpaiaren balio kulturalak modu bikain batean gordetzeko, berriro astintzea proposatzen dugu, immobilizazioak kenduz eta mugimendua oztopatzen ez duten beste batzuk jarritz, etorkizuneko ekimenetan horiek guztiak egiten badira.</p>
Autores de la documentación	HERNANDO CHICO, Ulises
Fecha	06-04-2026

Información completa: [Iglesia de San Quirico y Santa Julita ~ San Kiriko eta Santa Julitaren Eliza \(Uríbarri Kuartango\) - \(EUSKADI\)](#)

PDF (03-06-2026)